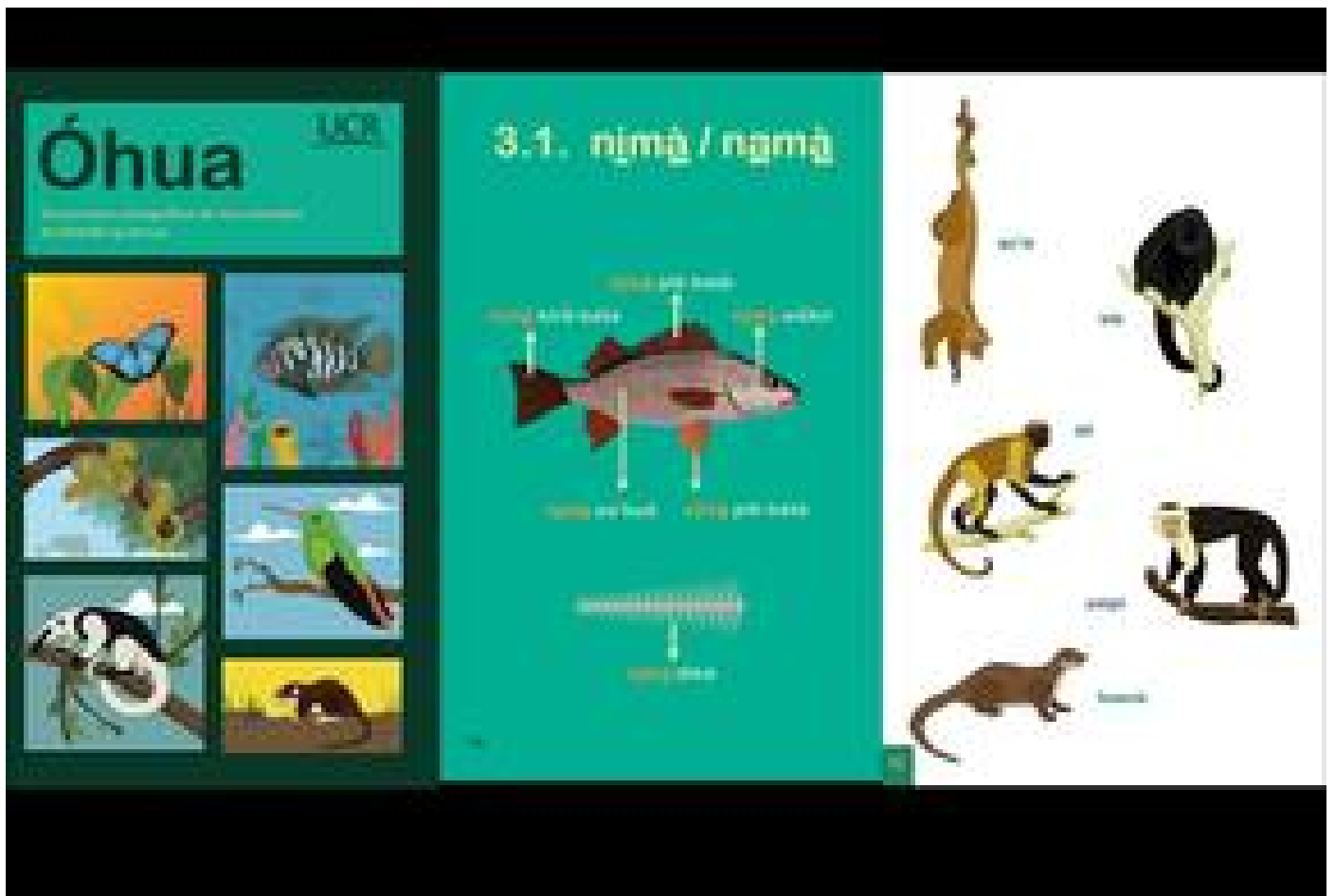




En diccionarios pictográficos

Recopilan conocimiento indígena sobre animales

15 DIC 2016 Artes y Letras



A través de tres diccionarios pictográficos, el lingüista e investigador [Carlos Sánchez Avendaño](#) junto a estudiantes del *TCU-Lenguas y Tradiciones orales de Costa Rica*, realizan un valioso aporte a la recuperación del conocimiento sobre la fauna autóctona de los territorios indígenas **Maleku, Bribri y Térraba**.

Los diccionarios pictográficos recopilan los nombres y las imágenes de los **animales presentes en la vida cotidiana de los habitantes de los territorios indígenas** y también recuperan la memoria de algunos especímenes que ya han ido desapareciendo.

Monos, tortugas, tucanes, serpientes e insectos son algunos de los animales que llenan las páginas de estos diccionarios que fueron elaborados especialmente **para los niños y niñas**

de las comunidades indígenas, tanto para su uso en escuelas como en la casa.

Proceso

Para elaborar este material didáctico los estudiantes recopilaron la información sobre los animales y realizaron las ilustraciones que fueron validadas por miembros de las comunidades. En este proyecto participaron estudiantes de **biología, diseño gráfico e informática**, entre otras carreras junto a colaboradores de las comunidades.

En el proceso se **procuró integrar la perspectiva de cada cultura**, por eso la agrupación de los animales responde a categorías propias que son distintas a las que establecen las ciencias biológicas. Por ejemplo, en el caso Maleku en la categoría de animales voladores se incluye el murciélago y los insectos voladores.

Según detalló el Dr. Sánchez, “eso se trató de hacer con mucho cuidado, que no fuera una organización según nuestra forma de ver el mundo, sino según la forma de ver el mundo de cada una de esas culturas”.

Materiales didácticos

El Dr. Carlos Sánchez Avendaño, profesor de la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura, impulsa desde hace cinco años la creación de materiales didácticos relacionados con la realidad de las comunidades maleku, bribri y térraba, con el propósito de aportar a la retención, promoción, documentación, visibilización, revalorización y enseñanza de las lenguas autóctonas costarricenses.

Los diccionarios pictográficos forman parte de este esfuerzo y de [una serie de materiales que se han venido publicando](#) durante este año como resultado del trabajo realizado en las comunidades indígenas con estudiantes del *TCU Lenguas y Tradiciones orales de Costa Rica*.

Este año se publicó el diccionario sobre el cuerpo humano y el diccionario de la casa tradicional indígena y para el 2017, en el marco de un nuevo proyecto de extensión cultural, se publicará un **diccionario y recetario de alimentación tradicional** y uno sobre **agricultura y manejo de los alimentos**.

Todos los diccionarios estarán disponibles próximamente en formato digital para público en general. Estos incluyen un glosario donde otros lectores interesados pueden consultar la traducción al español, además se acompañan de audios para poder escuchar la pronunciación de las palabras.



[Katzy O'Neal Coto](#)
Periodista Oficina de Divulgación e Información
katzy.oneal@ucr.ac.cr



Etiquetas: lenguas indigenas, diccionarios, carlos sanchez, tcu, tradicion oral, cultura.